
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
for Sunday, June 4, 2023

Pentecostarion - Pentecost Sunday
at Matins

Menaion - June 4
Katavasias of Pentecost I and II

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/ascension/gr-en/bk.matinsordinary.ascension.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/ascension/en/bk.matinsordinary.ascension.pdf

Sources

[**GOASD**] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [**AC**] Anthony Cook. [**GKD**] George K. Duvall. [**KW**] Kallistos Ware. [**RB**] Richard Barrett. [**SD**] Fr. Seraphim Dedes.
[**TC**] Thomas Carroll. [**VPA**] Virgil Peter Andronache. [**GOA**] Greek Orthodox Archdiocese of America. [**HC**] Holy Cross Orthodox Press. [**OCA**] Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Πεντηκοστάριον

Κυριακή τῆς Πεντηκοστῆς

Μηνάιον - Τῆ Δ' ΙΟΥΝΙΟΥ

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος πλ. δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτοῦς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἐστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ᾠχος πλ. δ'.

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας
αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν
οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα
σοι. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Books - Sources

Pentecostarion

Pentecost Sunday

Menaion - June 4

MATINS

CHOIR

Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me,
but in the name of the Lord I defended myself
against them.

Verse 3: And this came about from the
Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion of the Feast.

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 4.

Blessed are You, O Christ our God. You
sent down the Holy Spirit into the fishermen,
and You gave them knowledge and wisdom in
everything; and through them, as in a net You
caught the whole world. O Lord who loves
humanity, glory to You! (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τὴν μεθέορτον πιστοί, καὶ τελευταίαν
ἐορτήν, ἐορτάσωμεν φαιδρῶς· αὕτη ἐστὶ
Πεντηκοστή, ἐπαγγελίας συμπλήρωσις,
καὶ προθεσμίας· ἐν ταύτῃ γὰρ τὸ πῦρ, τοῦ
Παρακλήτου εὐθύς, κατέβη ἐπὶ γῆς, ὥσπερ
ἐν εἵδει γλωσσῶν, καὶ Μαθητὰς ἐφώτισε,
καὶ τούτους οὐρανομύστας ἀνέδειξε. Τὸ φῶς
ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον,
ἐφώτισε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν μεθέορτον πιστοί, καὶ τελευταίαν
ἐορτήν, ἐορτάσωμεν φαιδρῶς· αὕτη ἐστὶ
Πεντηκοστή, ἐπαγγελίας συμπλήρωσις,
καὶ προθεσμίας· ἐν ταύτῃ γὰρ τὸ πῦρ, τοῦ
Παρακλήτου εὐθύς, κατέβη ἐπὶ γῆς, ὥσπερ
ἐν εἵδει γλωσσῶν, καὶ Μαθητὰς ἐφώτισε,
καὶ τούτους οὐρανομύστας ἀνέδειξε. Τὸ φῶς

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours
is the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Pentecostarion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Let us celebrate with joy this final post-
festal feast, * O believers; for it is the feast of
Pentecost today, * and the fulfillment of the
promise and the appointed time. * For on this
day the fire of the Paraclete * descended to the
earth immediately, * as in the form of tongues,
and illumined the Disciples * and made them
initiates of heaven. * The holy light of the
Holy Spirit * has appeared and illumined the
world. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Let us celebrate with joy this final post-
festal feast, * O believers; for it is the feast of
Pentecost today, * and the fulfillment of the
promise and the appointed time. * For on this
day the fire of the Paraclete * descended to the
earth immediately, * as in the form of tongues,
and illumined the Disciples * and made them
initiates of heaven. * The holy light of the

ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον,
ἐφώτισε.

Κάθισμα Β΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἡ τοῦ Πνεύματος πηγὴ, ἐπιδημοῦσα
τοῖς ἐν γῇ, εἰς πυρφόρους ποταμούς,
μεριζομένη νοητῶς, τοὺς Ἀποστόλους
ἐδρόσιζε φωταγωγοῦσα· καὶ γέγονεν αὐτοῖς,
νέφος δροσῶδες τὸ πῦρ, φωτίζουσα αὐτούς,
καὶ ὑετίζουσα φλόξ, δι' ὧν ἡμεῖς ἐλάβομεν
τὴν χάριν, διὰ πυρός τε καὶ ὕδατος. Τὸ φῶς
ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον
ἐφώτισε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἡ τοῦ Πνεύματος πηγὴ, ἐπιδημοῦσα
τοῖς ἐν γῇ, εἰς πυρφόρους ποταμούς,
μεριζομένη νοητῶς, τοὺς Ἀποστόλους
ἐδρόσιζε φωταγωγοῦσα· καὶ γέγονεν αὐτοῖς,
νέφος δροσῶδες τὸ πῦρ, φωτίζουσα αὐτούς,
καὶ ὑετίζουσα φλόξ, δι' ὧν ἡμεῖς ἐλάβομεν
τὴν χάριν, διὰ πυρός τε καὶ ὕδατος. Τὸ φῶς
ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον
ἐφώτισε.

Κάθισμα Γ΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος πλ. δ΄. Τὸ προσταχθέν.

Μετὰ τὴν Ἑγερσιν Χριστέ, τὴν ἐκ τοῦ
τάφου, καὶ τὴν πρὸς ὕψος οὐρανοῦ θείαν
Ἀνάληψιν, τοῖς θεόπταις τὴν δόξαν σου
κατέπεμψας Οἰκτίρμον, Πνεῦμα εὐθὲς
ἐγκαινίσας τοῖς Μαθηταῖς· ὅθεν, ὥσπερ κιθάρα
μουσουργική, πᾶσιν ἐτρανολόγησαν, τῷ θείῳ

Holy Spirit * has appeared and illumined the
world. [SD]

Kathisma II.

From Pentecostarion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

When the well-spring of the grace of the
divine Spirit came * down to those upon the
earth and into fire-bearing streams * parted
noetically, it refreshed the Apostles * and led
them to the light. The fire became for them * a
dewy cloud and rainy flame illumining them.
* And we in turn through them received divine
grace * by means of fire and water. * The holy
light of the Holy Spirit * has appeared and
illumined the world. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

When the well-spring of the grace of the
divine Spirit came * down to those upon the
earth and into fire-bearing streams * parted
noetically, it refreshed the Apostles * and led
them to the light. The fire became for them * a
dewy cloud and rainy flame illumining them.
* And we in turn through them received divine
grace * by means of fire and water. * The holy
light of the Holy Spirit * has appeared and
illumined the world. [SD]

Kathisma III.

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 4. When he perceived.

Τὸ προσταχθέν.

After Your rising from the sepulcher, O
Savior, * and Your divine Ascension to the
heights of heaven, * You sent down on Your
Disciples Your glory, O Good One, * renewing
an upright Spirit in them, O Christ. * And
therefore those men who saw God proclaimed

πλήκτρῳ μυστικῶς, Σῶτερ, τὰ ἀπηχήματα, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Μετὰ τὴν Ἑγερσιν Χριστέ, τὴν ἐκ τοῦ τάφου, καὶ τὴν πρὸς ὕψος οὐρανοῦ θείαν Ἀνάληψιν, τοῖς θεόπταις τὴν δόξαν σου κατέπεμψας Οἰκτίρμον, Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαινίσας τοῖς Μαθηταῖς· ὅθεν, ὥσπερ κιθάρα μουσουργική, πᾶσιν ἐτρανολόγησαν, τῷ θείῳ πλήκτρῳ μυστικῶς, Σῶτερ, τὰ ἀπηχήματα, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

to all * Your sayings and Your economy, as if melodious guitars * that mystically are played with the pick * of the Spirit, O merciful Lord.

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

After Your rising from the sepulcher, O Savior, * and Your divine Ascension to the heights of heaven, * You sent down on Your Disciples Your glory, O Good One, * renewing an upright Spirit in them, O Christ. * And therefore those men who saw God proclaimed to all * Your sayings and Your economy, as if melodious guitars * that mystically are played with the pick * of the Spirit, O merciful Lord.

[SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α΄.

ᾠδὴ δ΄.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη,
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.
(δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ
Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς
ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 142.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν
γῇ εὐθείᾳ. (δίς)

Στίχ. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς
μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν
γῇ εὐθείᾳ.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

CHOIR

First Antiphon.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by the
trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 142.

Your good Spirit shall guide me in the land
of uprightness. (2)

Verse: O Lord, hear my prayer; give ear
to my supplication in Your truth.

Your good Spirit shall guide me in the land
of uprightness. [SAAS]

Stand for the Gospel reading.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are holy, our God, who rest
among the Saints, and to You we give glory,

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίσ)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)

Ιωα κ' 19 - 23

Οὔσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ
σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου
ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον
τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς
τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. καὶ
τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ
τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ

to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to John.

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Jn. 20:19-23

On the evening of that day, the first day
of the week, the doors being shut where the
disciples were gathered, for fear of the Jews,
Jesus came and stood among them and said
to them, "Peace be with you." When he had
said this, he showed them his hands and his
side. Then the disciples were glad when they

ιδόντες τὸν Κύριον. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
 πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ
 πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. καὶ τοῦτο εἰπὼν
 ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα
 ἅγιον· ἂν τινων ἀφῇτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται
 αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῇτε, κεκράτηνται.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
 σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου
 ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν
 με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας
 μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ
 γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ
 διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν
 ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν
 τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί
 σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
 ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ
 ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια
 τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με
 ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με,
 καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι
 ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται
 ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ
 πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ
 πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν
 καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα
 εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ
 ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
 καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς
 ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
 σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ

saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace
 be with you. As the Father has sent me, even
 so I send you." And when he had said this, he
 breathed on them, and said to them, "Receive
 the Holy Spirit. If you forgive the sins of any,
 they are forgiven; if you retain the sins of any,
 they are retained." ^[RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
 to Your great mercy; and according to the
 abundance of Your compassion, blot out my
 transgression. Wash me thoroughly from my
 lawlessness and cleanse me from my sin. For
 I know my lawlessness, and my sin is always
 before me. Against You only have I sinned
 and done evil in Your sight; that You may be
 justified in Your words, and overcome when
 You are judged. For behold, I was conceived
 in transgressions, and in sins my mother bore
 me. Behold, You love truth; You showed
 me the unknown and secret things of Your
 wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
 and I will be cleansed; You shall wash me, and
 I will be made whiter than snow. You shall
 make me hear joy and gladness; my bones
 that were humbled shall greatly rejoice. Turn
 Your face from my sins, and blot out all my
 transgressions. Create in me a clean heart,
 O God, and renew a right spirit within me.
 Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit. I

στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ῥχος β'.**

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν. **Ὁ αὐτός.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ῥχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν,

will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Pentecostarion - - -

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now. **Same Mode.**

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one. [SD]

καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ
σῶσον Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου
ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριφυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου,
Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν
Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου,
τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων· Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε,

PRIEST

O God, save Your people and bless Your
inheritance. Look upon Your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
Your rich mercies, through the intercessions
of our most pure Lady, the Theotokos and
ever virgin Mary; the power of the precious
and life-giving Cross; the protection of the
honorable, heavenly, bodiless powers; the
supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist; the
holy, glorious, and praiseworthy apostles;
our fathers among the saints, the great
hierarchs and ecumenical teachers Basil
the Great, Gregory the Theologian, and
John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and
John the Merciful, patriarchs of Alexandria,
Nicholas, bishop of Myra in Lycia, Spyridon,
bishop of Trimythous, the wonderworkers;
the holy, glorious, great martyrs George
the victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore Teron, and Theodore Stratelates;
Menas the wonderworker; Charalambos
and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy,
glorious, and victorious martyrs; the glorious
great Martyr and all-laudable Euphemia; the
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina,
Paraskeve and Irene; our venerable and God-
bearing fathers; **(local patron saint)**; holy and
righteous ancestors of God Joachim and Anna;
and all Your saints; We beseech you, only
merciful Lord, hear us sinners who pray to you
and have mercy on us.

ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ᾠχος πλ. δ'.

Ὅτε καταβάς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε· καὶ συμφώνως δοξάζομεν τὸ Πανάγιον Πνεῦμα.

Ὁ Οἶκος.

Ταχεῖαν καὶ σταθερὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου, Ἰησοῦ, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὰ πνεύματα ἡμῶν· μὴ χωρίζου τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐν θλίψεσι, μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡμῶν ἐν περιστάσεσιν, ἀλλὰ ἀεὶ ἡμᾶς πρόφθασον. Ἐγγίσον ἡμῖν, ἔγγισον ὁ πανταχοῦ· ὥς περ καὶ τοῖς Ἀποστόλοις σου πάντοτε συνῆς, οὕτω καὶ τοῖς σὲ ποθοῦσιν ἔνωσον σαυτὸν Οἰκτίρμον, ἵνα συνημμένοι σοι ὑμνῶμεν, καὶ δοξολογῶμεν τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Kontakion.

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 4.

When the Most High God came down and confused the tongues, * He divided the nations. * When He distributed the tongues of fire, * He called all to unity. * And with one voice we glorify the all-holy Spirit. [SD]

Oikos.

Speedy and constant consolation give us, Your servants, O Jesus, when our spirits become despondent. Do not part from our souls when we are in trouble, nor be far from our minds when we are in peril. But draw near to us, draw near, O You who are everywhere. And as You are always with Your Apostles, so also unite yourself to us who long for You the Compassionate; so that united to You we may extol and glorify Your all-holy Spirit. [GKD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ Δ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ
ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Μητροφάνους,
Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως.

Μνήμη τῆς Ὁσίας μητρὸς ἡμῶν Σοφίας
τῆς ἀσκητικῶς βιωσάσης.

Ὁ ἅγιος Ὁσιομάρτυρος Ἰωάννης, ὁ
ἡγούμενος τῆς μονῆς Μοναγρίας, ἐν σάκκῳ
βληθεὶς καὶ τῇ θαλάσῃ καταποντισθεὶς,
τελειοῦται.

Ὁ ὁσῖος Ἀλώνιος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Αἱ Ἁγίαι Μαρία καὶ Μάρθα, ἀδελφαὶ τοῦ
Λαζάρου, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦνται.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ ὀγδόῃ ἀπὸ τοῦ
Πάσχα, τὴν ἁγίαν Πεντηκοστὴν ἐορτάζομεν.

Στίχοι

Πνοῇ βιαίᾳ γλωσσοπυρσεύτως νέμει,
Χριστὸς τὸ θεῖον Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις.

Ἐκκέχυται μεγάλῳ ἐνὶ ἡματι Πνεῦμ' ἁλιεῦσι.

Ταῖς τῶν ἁγίων Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῆς Πεντηκοστῆς Α' καὶ Β'
Ὡδὴ α'. Ἦχος βαρύς.

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραὼ σὺν ἄρμασιν,
ὁ συντρίβων πολέμους ἐν ὑψηλῷ βραχίονι·
ἄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.

Ἰαμβικός. Ἦχος δ'.

Θεῖῳ καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφῳ,
* Ἐρρήτορευσεν τὸν θεογράφων νόμον· * Ἴλυν
γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νόου, * Ὁρᾷ τὸν ὄντα,

Synaxarion

From the Menaion.

On June 4 we commemorate our Father
among the Saints Metrophanes, Archbishop of
Constantinople.

We also commemorate our devout Mother
Sophia, who lived her life in asceticism.

The holy monk-Martyr John, Abbot of the
Monastery of Monagria, died by being put in a
sack and drowned in the sea.

The devout Alonios reposed in peace.

The Holy Maria and Martha, sisters of
Lazarus, reposed in peace.

From the Pentecostarion.

On this day, the eighth Sunday from
Pascha, we celebrate holy Pentecost.

Verses

In a violent wind Christ distributes
to the Apostles the Spirit in tongues of fire.

On one great day, the Spirit is poured out on the fishermen.

By the intercessions of the holy Apostles,
O Christ our God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasia of Pentecost I and II
Ode i. Grave Mode.

The Lord is a warrior when His arm is
exalted; * and He cast into the sea Pharaoh's
army and chariots. * Let us sing to Him, for He
is glorified. ^[SD]

Iambic. Mode 4.

Long ago, Moses entered the darkness
where God was. * Obtaining divine
inscriptions, he promulgated * God's Law. For

καὶ μυεῖται Πνεύματος * Γνωσιν, γεραίρων
ἐνθέοις τοῖς ἄσμασιν.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος βαρύς.

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς Μαθηταῖς,
Χριστέ, ἕως ἂν ἐνδύσησθε ἔφης, καθίσαιτε
ἐν Ἱερουσαλήμ· ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον
ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμόν τε καὶ Πατὴρ
ἀποστελῶ, ἐν ᾧ στερεωθήσεσθε.

Ἰαμβικός. Ἦχος δ'.

Ἐρρήξε γαστρός ἡτεκνωμένης πέδας,
* Ὑβριν τε δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης,
* Μόνη προσευχὴ τῆς Προφήτιδος πάλαι *
Ἄννης, φερούσης πνεῦμα συντετριμμένον, *
Πρὸς τὸν δυνάστην, καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος βαρύς.

Κατανοῶν ὁ Προφήτης, τὴν ἐπ' ἐσχάτων
σου Χριστέ ἔλευσιν, ἀνεβόα· Τὴν σὴν
εἰσακήκοα Κύριε δυναστείαν, ὅτι πάντας τοῦ
σῶσαι, τοὺς χριστοὺς σου ἐλήλυθας.

Ἰαμβικός. Ἦχος δ'.

Ἄναξ ἀνάκτων, οἷος ἐξ οἴου μόνος, *
Λόγος προελθὼν, Πατὴρ ἐξ ἀναιτίου. *
Ἰσοσθενές σου Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις, *
Νημερτές ἐξέπεμψας ὡς εὐεργέτης, * Ἄδουσι·
Δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε.

cleansing his mind's eye he saw the only * One
who Is and was given knowledge of the Holy
* Spirit, whom he honored with inspired songs
of praise. [SD]

Ode iii. Grave Mode.

"Do not leave Jerusalem until you have
been clothed * with the power to come from
heaven," * You commanded Your Disciples,
O Christ. * "For I will send another Comforter
like me. * This will be the Spirit of my
Father and of me. * In Him your faith will be
confirmed." [SD]

Iambic. Mode 4.

Unembarrassed prayer of the Prophetess
Hannah * Shattered fetters on her womb that
made her barren, * Ending the irritation of her
fruitful rival's * Needling; for she brought a
broken heart and spirit * To the omniscient
God and only Sovereign. [SD]

Ode iv. Grave Mode.

Prophet Habakkuk considered that in the
last times You would come, * Christ, and to
You he cried out, * "O Lord, I have heard the
report of Your mighty power, * that You came
for the salvation of all Your anointed ones." [SD]

Iambic. Mode 4.

Now, O King of kings, only Logos
begotten * Of the only uncaused Father, as
Benefactor * To Your Apostles You send
out Your unerring, * Holy, consubstantial,
equipotent Spirit. * Evermore we sing, "Glory
to Your might, O Lord!" [SD]

Ὡδὴ ε΄. ᾠχος βαρύς.

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν Κύριε, ἐν γαστρὶ τῶν Προφητῶν, καὶ κυηθὲν ἐπὶ τῆς γῆς πνεῦμα σωτηρίας, ἀποστολικὰς καρδίας κτίζει καθαρὰς, καὶ ἐν τοῖς πιστοῖς εὐθὲς ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ εἰρήνη, διότι τὰ σὰ προστάγματα.

Ἰαμβικός. ᾠχος δ΄.

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων,
* Πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον,
* Ὡ τέκνα φωτόμορφα τῆς Ἐκκλησίας· *
Νῦν ἐκ Σιών γὰρ ἐξελέλυθε νόμος, * Ἡ γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις.

Ὡδὴ ς΄. ᾠχος βαρύς.

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν μελημάτων, συμπλοοῖς ποντούμενος ἀμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ προσριπτούμενος, ὡς ὁ Ἰωναῖς Χριστὲ βοῶ σοι· Ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε.

Ἰαμβικός. ᾠχος δ΄.

Ἰλασμός ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία, * Ὁ Δεσπότης ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, * Ἰν' ὡς Προφῆτην θηρὸς ἐκ θαλατίου, * Στέρνων Ἰωναῖν, τῆς φθορᾶς διαρπάσης, * Ὅλον τὸν Ἀδάμ, παγγενῇ πεπτωκότα.

Ὡδὴ ζ΄. ᾠχος βαρύς.

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες ὅσοι Παῖδες, τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετέβαλον, διὰ τῆς

Ode v. Grave Mode.

That which for the fear of You was conceived, O Lord, * in the belly of the prophets, and was brought forth on the earth, * the Spirit of salvation, * now in the Apostles is creating clean hearts, * and in the believers is renewed upright. * For, as it is written, Your commandments are light and peace. [SD]

Iambic. Mode 4.

Experience the fire-breathing dew of the Spirit, * Forgiving and purging your sins and offenses, * All you children of the Church who are illumined. * The grace of the Holy Spirit, as tongues of fire, * Has gone forth today as a new law from Zion. [SD]

Ode vi. Grave Mode.

I was feeling nauseous from mundane tempestuous worries. * My sins, as if shipmates, threw me overboard into the maw of the beast that devours souls. * Now, like Prophet Jonah, I am praying, * "From this deathly Pit bring up my life, O Christ my God." [SD]

Iambic. Mode 4.

To snatch from corruption Adam and the entire * Human race that was fallen, like Prophet Jonah * Out of the maw of the sea beast, You, our Master, * Shone forth, O Christ our God, from the immaculate * Ever-Virgin, as expiation and salvation. [SD]

Ode vii. Grave Mode.

Those godly Servants, who were cast into the burning fiery furnace, * sang hymns to God, who transformed the fire * and made it

ὕμνωδίας, οὕτω βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἰαμβικός. ᾠδὴ δ'.

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος,
* Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας·
* Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος χάρις,
* Σεβασμιάζει τοῦ βοᾶν· Τριάς μόνη, *
Ἰσοσθενής, ἄναρχος, εὐλογητὸς εἶ.

ᾠδὴ η' . ᾠδὴ βαρὺς.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομιλοῦσα,
βάτος Θεὸν ἐγνώρισε, τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ
δυσήχῳ Μωσεῖ· καὶ Παῖδας ζῆλος Θεοῦ, τρεῖς
ἀναλώτους τῷ πυρὶ ὕμνωδους ἔδειξε· Πάντα
τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὕμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἰαμβικός. ᾠδὴ δ'.

Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίζει τὴν φλόγα,
* Ὁ τρισσοφεγγὴς τῆς θεαρχίας τύπος, *
Ὑμνοῦσι Παῖδες, εὐλογεῖ δὲ τὸν μόνον, *
Σωτῆρα καὶ παντουργόν, ὡς εὐεργέτην, * ἡ
δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' ᾠδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

like a moist whistling wind were blowing. *
They cried out, "You, O Lord, are God of our
fathers, and blessed are You!" [SD]

Iambic. Mode 4.

Instruments were played discordantly,
demanding * Everyone fall down before the
gold, lifeless image. * Rousing the faithful
now to sing with reverence: * "You are
blessed, equipotent, unoriginate * Trinity!" is
the luminous grace of the Spirit. [SD]

Ode viii. Grave Mode.

*We praise and we bless and we worship
the Lord.*

Unconsumed by fire was the burning bush
on Sinai, * revealing God to Prophet Moses,
who was weak in speech and slow of tongue.
* And zeal for God kept the three Young Men
unscathed by fire and led them to compose the
hymn: * "O all you works of the Lord, sing
a hymn to the Lord, * and exalt Him beyond
measure unto all the ages." [SD]

Iambic. Mode 4.

Emblematic of the tri-luminous Godhead,
* Releasing bonds and damping flames of
old, those Servants * Extolled the Lord and
invited all created * Nature to bless and to
exalt beyond measure * The only omnific
Savior as Benefactor. [SD]

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ὡδὴ θ'. Κανὼν Α'.
Ἦχος βαρύς. Ὁ Εἰρμός.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα κυοφορήσασα,
καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα,
Μῆτερ ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε,
δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου
Πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐπιπαφλάζοντος πάλαι πυρίνου ἄρματος,
ὁ ζηλωτῆς καὶ πυρίπνους χαίρων ὀχούμενος,
τὴν νῦν ἐκλάμπασαν ἐπίπνοϊαν ἐδήλου, ἐξ
ὑψους Ἀποστόλοις, ὑφ' ἧς καταλαμφθέντες,
τὴν Τριάδα πᾶσιν ἐγνώρισαν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νόμου τῶν φύσεων δίχα ξένον
ἠκούετο· τῶν Μαθητῶν τῆς μιᾶς γὰρ φωνῆς
ἀπηχουμένης, Πνεύματος χάριτι, ποικίλως,
ἐνηχοῦντο, λαοί, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι, τὰ θεῖα
μεγαλεῖα, τῆς Τριάδος γινῶσιν μυσούμενοι.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ὡδὴ θ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Χαίροις Ἀνασσα, μητροπάρθενον κλέος·
* Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα, *
Ῥητρεῦον, οὐ σθένει σε μέλπειν ἀξίως· *
Ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον * Νοεῖν·
ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν. (δίς)

CHOIR

From Pentecostarion ---

Ode ix. Canon 1.
Grave Mode. Heirmos.

Μὴ τῆς φθορᾶς.

When you conceived, you experienced
no deflowerment. * You lent your flesh to the
Logos, through whom all things were made. *
Therefore we magnify you, Virgin Theotokos,
* Mother who knew no man, space and holder
of your Maker, who is uncontainable and
infinite. (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

That fire breathing and zealot Elijah
joyfully * boarded the blazing and fiery chariot
of old, * prefiguring fiery tongues, the Spirit
who from heaven * inspired the Apostles, who
being thus illumined made the Trinity known
to everyone. [GOASD]

Glory to You, our God, glory to You.

Something unnatural and uncommon was
heard today. * For by the grace of the Spirit,
the voice of each Disciple * spoke a variety
of languages. And therefore * the peoples,
tongues, and races heard the mighty works of
God and learned about the Holy Trinity. [GOASD]

Canon 2 of the Feast.

From Pentecostarion ---

Ode ix. Mode 4. Heirmos.

Χαίροις Ἀνασσα.

Theotokos, rejoice! Queen of all and the
glory * Of mothers and virgins! There is no
eloquence, * There is no hymn, no poetry, that
can worthily * Honor you. And when we think

Τροπάρια.

Δόξα.

Ὑδριν ἔοικε τὴν φυσίζων Κόρην· *
Μόνη γὰρ ἐν δίνῃσι κεκρύφει Λόγον, *
Νοσοῦσαν ἀλθαίνοντα τὴν βροτῶν φύσιν· *
Ὅς δεξιῶς κλισμοῖσι νῦν ἰδρυμένος * Πατρός,
πέπομφε τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος.

Καὶ νῦν.

Ὅσοις ἔπνευσεν ἡ θεόρρυθτος χάρις, *
Λάμποντες, ἀστράπτοντες, ἡλλοιωμένοι,
* Ὁθνεῖαν ἀλλοίωσιν εὐπρεπεστάτην, *
Ἰσοσθενοῦσαν τὴν ἄτμητον εἰδότες, * Σοφὴν
τρίφεγγον οὐσίαν δοξάζομεν.

Καταβασίαι

Κανὼν Α΄. Ὕμνος βαρύς.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα κυοφορήσασα,
καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα,
Μῆτερ ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε,
δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου
Πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὑμνικός. Ὕμνος δ΄.

Χαίροις Ἀνασσα, μητροπάρθενον κλέος·
* Ἀπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα, *
Ῥητρεῦον, οὐ σθένει σε μέλλειν ἀξίως· *
Ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον * Νοεῖν·
ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

about your childbirth, * Every mind is dazed.
Therefore we all glorify you. (2) [GOASD]

Troparia.

Glory.

To extol the Virgin who mothered Life is
truly * Right, for only she in her womb held
the Logos. * Assuming flesh, He healed our
ailing human nature. * Now in heaven, at the
right hand of the Father * Seated, He has sent
down the grace of the Spirit. [GOASD]

Both now.

Let us glorify the tri-luminous Essence *
As being wise, indivisible, equipotent, * The
Godhead, from which we have received the
divine breath * Of dazzling grace that flows
therefrom and that has made us * Resplendent
through a mystical transformation. [GOASD]

Katavasias

Canon 1. Grave Mode.

When you conceived, you experienced
no deflowerment. * You lent your flesh to the
Logos, through whom all things were made. *
Therefore we magnify you, Virgin Theotokos,
* Mother who knew no man, space and holder
of your Maker, who is uncontainable and
infinite. [SD]

Iambic. Mode 4.

Theotokos, rejoice! Queen of all and the
glory * Of mothers and virgins! There is no
eloquence, * There is no hymn, no poetry, that
can worthily * Honor you. And when we think
about your childbirth, * Every mind is dazed.
Therefore we all glorify you. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάρια.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖόν ἐκ
τοῦ Πατρός, καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημῆσαν, τοῖς
ἀγραμμάτοις Μαθηταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν
ἐπιγνόντας, σῶσον, ἁγιάσον πάντας. (δίς)

Ἄτερον.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ
ἅγιον Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις,
τοῖς Ἀποστόλοις ἐπέμφθη· καὶ δι' αὐτοῦ πᾶς ὁ
κόσμος φωταγωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For all the powers of heaven praise You,
and to You we offer up glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilaria.

From Pentecostarion - - -

O all-holy Spirit * who from the Father
issues forth, * and through the Son was
indwelling * in the unlettered Disciples, *
sanctify all who acknowledge * You to be
God, and save us. (2) [SD]

Another.

Mode 3. Having embellished heaven.

Light is the Father, light the Logos; * light
is the Holy Spirit, * which was sent to the
Apostles * in the form of fiery tongues, * and
through which the entire world is guided by
the light * to worship the Holy Trinity. [SD]

Οἱ Αἶνοι. ᾠχος δ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρίσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆμα καινόν, ἢ αἶνες αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αίνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera for the Feast.

From Pentecostarion - - -

Mode 4.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Today, all the nations in the city of David saw paradoxical things, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, according to the utterance of Luke the theologian. For he said, when the Disciples of Christ were gathered together, a sound came like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And they all began to speak with strange words, strange dogmas, strange teachings of the Holy Trinity. [SD]

Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον· ζωὴ, καὶ ζωοποιῶν· φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν· αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωὴ, καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά. Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως· ἀγαθόν, εὐθές, νοερόν, ἡγεμονεῦον, καθαῖρον τὰ πταίσματα. Θεὸς καὶ θεοποιῶν· πῦρ, ἐκ πυρὸς προϊόν, λαλοῦν,

Mode 4.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Today, all the nations in the city of David saw paradoxical things, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, according to the utterance of Luke the theologian. For he said, when the Disciples of Christ were gathered together, a sound came like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And they all began to speak with strange words, strange dogmas, strange teachings of the Holy Trinity. [SD]

Mode 4.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

The Holy Spirit forever was, and is and will be, never beginning, never ending, but forever ranked and numbered with the Father and the Son. He is life and life-giving, light and giver of light; goodness itself and the source of goodness; through whom the Father is known and the Son is glorified, and by all is known the one power, one order, one worship of the Holy Trinity. [SD]

Mode 4.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

The Holy Spirit is light and life, and a living noetic fount. Spirit of wisdom, Spirit of understanding; good, upright, noetic, ruling, purging offenses; God and deifying; He is fire issuing from fire, uttering, inciting, distributing

ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα· δι' οὗ
Προφητῆται ἅπαντες, καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ
Μαρτύρων ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα,
ξένον θέαμα, πῦρ διαιρούμενον εἰς νομὰς
χαρισμάτων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

ᾠχος πλ. β'.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα
τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ
πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ
ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν,
καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ
σῶσον Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν
ὐψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

the gifts of grace. Through Him the Prophets
and the Apostles of God and the Martyrs all
were crowned. Strange to hear, strange to see,
fire distributed for the apportioning of gifts. [SD]

Glory. Both now.

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 2.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,
present in all places and filling all things,
treasury of good things and giver of life: come;
take Your abode in us; cleanse us of every
stain, and save our souls, O Good one. [SD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [GOA, SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the sins
of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy on
us.

Ὅτι σὺ εἷ μόνος Ἅγιος, σὺ εἷ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἷ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἷ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἷ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἷ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἷ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your name
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 4.

Blessed are You, O Christ our God. You sent down the Holy Spirit into the fishermen, and You gave them knowledge and wisdom in everything; and through them, as in a net You caught the whole world. O Lord who loves humanity, glory to You! [SD]